ཡང་ཟབ་ནམ་མཁའ་མཛོད་ཆེན་ལས། གླུད་དང་ཚང་བུ་བསྔོ་ཐབས་བཞུགས།

From the Very Profound Great Treasury of Space: herein is contained the Method of Dedicating the Ransom and the Chang bu.

བླ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

la-ma nam-la chak-tshel lo

I prostrate to the lamas.

སྔོན་ཉེས་པ་ལས་ངན་བསགས་པ་ཡིས། ། ད་ལྟ་ནད་དང་གདོན་གྱིས་གཟིར། ། དེ་ལ་ཕན་པ་བྱ་བའི་ཕྱིར། ། གླུད་གཏོར་བརྒྱ་ཚར་འབུལ་བའི་ཚུལ། ། འབྲུ་ཕྱེ་ཆུ་གཙང་གིས་བརྡུས། ། རིན་ཆེན་བཏགས་ལ་ཕོ་མོའི་གཟུགས། ། གང་ཡིན་དབང་པོ་ཡུལ་བཅས་ཚང་བ་ཡི། ། ལོ་གྲངས་ཀྱི་ཞིང་ལིང་ག་ཕབ་པའམ། ཡང་ན། བརྒྱ་རྩ་བརྒྱད། ཚོན་གྱིས་བསྒྲུབ་ལ་རང་གི་ལུས་དྲི་གོས་ཀྱི་ཚལ་བུ་བཅས། ། ལན་ཆགས་སྦྱོང་བའི་གཏོར་མ་བཤམ། ། མིང་བྱང་ཙང་བུ་སྒྲོ་ཡིས་བརྒྱན། ། འདོད་ཡོན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་བསགས། ། ཆོ་ག་གཞན་ཡང་གང་འོས་པ། ། གཞུང་དང་སྦྱར་ལ་འོག་སྦྱིན་སྐབས། ། འདི་ཡང་བརྗོད་པར་བྱ། །

Through evil karma accumulated in the past, one is tormented now by sickness and dön. In order to bring benefit in such a case, [here is] the method for dedicating a hundred ransom tormas. Knead grain flour with clean water. Grind precious substances [and make] male or female figures, whichever they are, complete with senses and their objects. Make dough effigies to the number of the person's years, or else make one hundred and eight. Paint them [and add] one's own bodily dirt and a piece of one's clothing, and display this torma that repays karmic debts. Adorn it with name-tablets, changbu and feathers. Gather sense delights in perfect abundance. If any other suitable ritual was performed, combine it with the root text and at the time of giving downwards, recite this as well.

རྃ་ཡྃ་མྃ།

RAM YAM MAM

ལན་གསུམ་བརྗོད།

Recite three times.

རྃ༔ ལས་མེ་འབར་མི་གཙང་སྲེག །

RAM-le me-bar mi-tsang sek

From RAM, fire blazes and burns what is impure.

ཡྃ༔ ལས་རླུང་གཡོ་སྲེག་ཤུལ་གཏོར།

YAM-le lung-yö sek-shül tor

From YAM, wind stirs and scatters the burnt remains.

མཾ༔ ལས་ཆུ་བབས་གཏོར་ཤུལ་བཀྲུ།

MAM-le chu-bap tor-shül trü

From MAM, water flows and washes away the scattered remains.

ཨ་ཨོཾ་ཧཱུྃ༔

A OM HUNG

ལན་གསུམ་བརྗོད།

Recite three times.

ཨ༔ ཡིས་སྣོད་ནི་སྟོང་གསུམ་ཞིང་།

AH-yi nö-ni tong-sum shing

By A, the vessel becomes the three thousand-fold world,

ཨོཾ༔ གིས་ནང་བཅུད་མི་ནོར་མཁར།

OM-ki nang-chü mi-nor khar

by OM, the contents within become people, wealth and castles,

ཧཱུྃ༔ གིས་འདོད་ཡོན་རྣམ་ལྔ་སྤུངས།

HUNG-ki dö-yön nam-nga pung

by HUNG, the five kinds of desired goods are heaped up.

ཅི་འདོད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་གྱུར།

chi-dö phün-sum tshok-par kyur

Whatever is desired becomes perfectly abundant.

གླུད་བདག་སྤྱན་འདྲེན་ནི།

Invite the owners of the ransom.

ཧཱུྃ་སྣང་སྲིད་ལྷ་འདྲེ་དྲེགས་པའི་ཚོགས།

HUNG nang-si lha-dre trek-pe tshok

HUNG! Hosts of lha, dre and drekpa throughout all existence!

བདག་ཅག་མ་རིག་འཁྲུལ་དབང་གིས།

dak-chak ma-rik thrül-wang ki

We, because of the power of ignorance and delusion,

ཚེ་རབས་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས།

tshe-rap thok-ma me-pa ne

from lifetimes without beginning,

གསད་གཅོད་བརྡུང་བརྡེག་ནོར་འཕྲོག་རྐུས།

se-chö dung-dek kor-throk kü

have killed and cut, beaten and struck, robbed and stolen wealth,

ལས་ངན་ལན་ཆགས་དཔག་མེད་བསགས།

le-ngen len-chak pak-me sak

and amassed an immeasurable debt of the evil karma.

དེ་ཡི་ལས་ངན་འབྲས་བུ་ནི།

te-yi le-ngen dre-bu ni

The fruit of that evil karma

མྱོང་བ་རྒྱུ་མཐུན་ད་ལྟར་སྨིན།

nyong-wa gyu-thün ta-tar min

ripens now as experience in accord with its cause.

དེ་ཕྱིར་རྒྱུ་སྦྱོར་ཡོན་བདག་གིས།

te-chir gyu-jor yön-dak ki

Because of that, the sponsoring benefactor

ཚེ་རབས་སྔ་ཕྱིའི་ལན་ཆགས་འཇལ།

tshe-rap nga-chi len-chak jel

repays the karmic debts of all past and future lives.

བདེར་གཤེགས་སྟོང་གི་བྱིན་རླབས་དང་།

der-shek tong-ki chin-lab tang

By the blessing of the thousand Sugatas,

བདག་གི་ཏིང་འཛིན་སྟོབས་ཤུགས་ཀྱིས།

dak-ki ting-dzin top-shuk kyi

and by the power of my meditation,

ལན་ཆགས་བདག་པོ་གང་ཡིན་པ།

len-chak dak-po kang-yin pa

whoever the owners of these karmic debts may be,

སྐད་ཅིག་ཙམ་གྱིས་འདིར་འདུས་ཤིག

ke-chik tsam-kyi dir-dü shik

gather here immediately!

ནྲྀ་ཏྲི་ཨ་གྷུ་ཤ་ཡ་ཛཿ

NRI TRI AGHU SHA YA DZAH

བསྔོ་བ་ནི།

The dedication:

ཀྱེ། འབྲུ་ཕྱེ་ངར་མི་སྐྱེ་མཆེད་མཛེས།

kye dru-che ngar-mi kye-che dze

KYE! The dough effigy of grain flour and beautiful objects of the senses:

ཁོག་སྟོད་གསེར་ལ་ཁོག་སྨད་གཡུ།

khok-tö ser-la khok-me yu

its upper body gold, its lower body turquoise,

སྐེད་པ་དངུལ་ལ་ཡན་ལག་མཆོང་།

ke-pa ngül-la yen-lak chong

its waist silver, its limbs agate.

དར་ཟབ་ན་བཟའ་ཕུ་རུ་རུ།

tar-zap na-za pu-ru ru

Its fine silk garments flutter and wave.

རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆ་ཁྲ་ལ་ལ།

rin-chen gyen-cha thra-la la

Its precious ornaments swing and sway.

ཞབས་ཀྱིས་བྲོ་བརྡུང་ཁྲིག་སེ་ཁྲིག

shap-kyi tro-dung thrik-se thrik

With its feet it treads the dance, in perfect step.

ཕྱག་གི་གར་འགྱུར་ལྡེམ་སེ་ལྡེམ།

chak-ki kar-gyur dem-se dem

Performing the dance, its hands sway side to side.

ཞལ་ནི་གད་དང་འཛུམ་མུལ་མུལ།

shel-ni ge-tang dzum-mül mül

It laughs and radiantly smiles.

སྤྱན་ནི་ལྟ་དང་ཧྲིག་གེ་ཧྲིག

chen-ni ta-tang hrik-ke hrik

Its eyes gaze out with astonishment.

ངག་གི་བདེན་ཚིག་སི་ལི་ལི།

ngak-ki den-tshik si-li li

Its speech are melodious words of truth.

མི་ལ་ཕན་སེམས་ཐུང་སེ་ཐུང་།

mi-la phen-sem tung-se tung

Toward people, a helpful loving mind.

འདྲེ་ལ་བརྩེ་དགའ་ལྷག་གེ་ལྷག

dre-la tse-ga lhak-ke lhak

Toward the dre, affection and delight, shining bright.

བག་མ་བཞིན་དུ་ཆས་ཆས་ནས།

bak-ma shin-tu che-che ne

Having set forth like a bride,

འགྲོས་དང་སྟབས་སྡུག་མཛེས་དང་གྱེགས།

drö-tang tap-duk dze-tang gek

its gait and bearing are lovely, beautiful and graceful.

མི་དང་འདྲེ་གཉིས་བར་དུ་ནི།

mi-tang dre-nyi par-tu ni

Between the person and the dre,

ཁ་ནས་འདྲེ་ལ་འདི་སྐད་ཟེར།

kha-ne dre-la di-ke zer

to the dre it utters thus:

ངེད་འཇིག་རྟེན་མི་ཡུལ་ཞིང་ཁམས་ནས།

nge jik-ten mi-yül shing-kham ne

I, from this realm of the land of humans,

ཆས་ཆས་འདར་འདར་བྱས་ནས་ནི།

che-che dar-dar che-ne ni

having set out and travelled,

མི་འདི་གླུད་དུ་ང་འོང་གི།

mi-di lü-tu nga-ong ki

come as the ransom for this person.

སྣང་གཤེན་བོན་པོས་ཞལ་ན་རེ།

nang-shen pön-pö shel-na re

The Nangshen Bönpo has said:

མི་དང་གླུད་གཉིས་བརྗེ་དགོས་སྐད།

mi-tang lü-nyi je-gö ke

“The person and the ransom must be exchanged!”

ང་དང་མི་གཉིས་ད་བརྗེས་ཤིག

nga-tang mi-nyi ta-je shik

So now exchange the two of us, me and this person!

མི་འདི་ནད་ལས་ད་གྲོལ་ཅིག།

mi-di ne-le ta-thröl chik

Immediately free this person from sickness!

མི་འདི་གདོན་དང་ད་ཕྱེས་ཤིག།

mi-di dön-tang ta-che shik

Immediately separate this person from the dön!

སྲོག་གི་ལན་ཆགས་ང་ཡིས་འཇལ།

sok-ki len-chak nga-yi jel

I shall repay the karmic debt of their life,

ནད་དང་ན་ཚ་ང་ཡིས་ཁུར།

ne-tang na-tsha nga-yi khur

I will bear the sickness and the disease.

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ང་ལ་ཚང་།

dö-pe yön-ten nga-la tshang

Every desirable quality is contained in me.

ཞེས་སྨྲ་འདྲེ་ཡུལ་དུ་ཕྱིན་ནོ།། ཡང་ཚེ་ལས།

Having spoken thus, it has gone to the land of the dre. From the Yangtsé:

ཀྱེ་ཁྱེར་ཅིག་ཁྱེར་ཅིག་སྟོབས་ལྡན་རྣམས།

kye khyer-chik khyer-chik top-den nam

KYE! Take it, take it, you powerful ones!

སྲེད་དང་ཆགས་དང་ཞེན་པ་དང་།

se-tang chak-tang shen-pa tang

With craving, attachment and clinging,

དྲན་དང་འཛིན་སེམས་རེག་པ་རྣམས།

tren-tang zung-sam rek-pa nam

remembering, grasping, thinking and touching:

ལུས་འདི་ལོངས་ལ་ཞི་བར་མཛོད།

lü-di long-la shi-war dzö

enjoying this ransom - be at peace.

བརྒྱ་སྟོང་བརྗོད།

Recite a hundred or a thousand times.

ཨཿ ཆོས་ཉིད་སྟོང་པ་ནམ་མཁའི་དབྱིངས།

AH pön-nyi tong-pa nam-kha ying

A! The empty nature of phenomena, the expanse of space.

ལྷུན་གྲུབ་འོད་ལྔ་མངོན་ཤར་བས།

lhün-trup ö-nga ngön-shar we

By the spontaneous manifestation of the five lights

འཁོར་དང་འདས་པ་གཉིས་སུ་བྱུང་།

khor-tang de-pa nyi-su jung

arises both samsara and nirvana.

གཞི་གཅིག་སྟེང་ན་སྣང་ཚུལ་གཉིས།

shi-chik teng-na nang-tshül nyi

Upon a single ground - two types of appearance.

སྒྱུ་མ་རྨི་ལམ་ལྟ་བུ་ལ།

gyu-ma mi-lam ta-bu la

In [this appearance that is] like an illusion or a dream:

ལྷ་དང་འདྲེ་དང་ཕན་དང་གནོད།

lha-tang dre-tang phen-tang nö

lha and dre and benefit and harm.

བདག་དང་གཞན་དུ་དམིགས་སུ་མེད།

dak-tang shen-tu mik-su me

Not meditating on non-existence of self and other,

།དམིགས་མེད་དོན་དམ་མ་རྟོགས་པས།

mik-me tön-tam ma-tok pe

[and] not realizing the ultimate,

གནོད་པའི་གདུག་སེམས་འཆང་བ་ཁྱོད།

nö-pe duk-sem chang-wa khyö

you harbor a vicious intent to harm.

འདོད་ཡོན་གླུད་ཀྱིས་ཚིམ་པར་གྱིས།

dö-yön lü-kyi tshim-par kyi

[By becoming] satisfied with the desired goods of this ransom,

།དགའ་ཐང་སྤྲོ་བ་ཕན་པའི་སེམས།

ga-tang tro-wa phen-pe sem

[there is] joy, delight, and a benevolent mind -

ནམ་ཡང་ཁྱོད་ཀྱིས་གཏོང་མ་བྱེད།

nam-yang khyö-kyi tong-ma che

never let go of them!

མི་འདི་ནད་གདོན་ལས་གྲོལ་ནས།

mi-di ne-dön le-tröl ne

As this person is freed from sickness and dön,

།དགའ་བདེའི་ངང་དུ་གནས་པ་ལ།

ga-de ngang-tu ne-pa la

and abides in joy and well-being,

ཁྱོད་ཀྱང་ཕན་པའི་གྲོགས་མཛོད་ཅིག

khyö-kyang phen-pe trok-dzö chik

you too be a helpful friend to them!

འཁོར་བའི།

"Khorwé..." and so on.

ཨ་ཀར།

A KAR...

བརྒྱ་སྟོང་ཅི་ཀ་ལ།

Recite a hundred or a thousand times, and

ཨ་ཀར་སེམས།

A KAR SEM...

ཞེས་པ་འབྱོར། རྗེས་བྱ་ནི།

recite these and so forth. The concluding activities:

གླུད་དང་གླུད་བདག་ཐམས་ཅད་ནི།

lü-tang lü-dak tham-che ni

the ransom and all the owners of the ransom,

བོན་ཉིད་སྟོང་པའི་ཀློང་ཡངས་སུ།

pön-nyi tong-pe long-yang su

in the vast expanse of the empty nature of phenomena,

བདེན་མེད་སྒྱུ་མའི་ཚུལ་དུ་ཡལ།

den-me gyu-me tshül-tu yel

fade away in the manner of an insubstantial illusion.

བདག་གཞན་མི་དམིགས་མཐའ་བྲལ་ཀློང་།

dak-shen mi-mik tha-trel long

[In the] expanse free of extremes, where self and other are not apprehended,

ཐིག་ལེ་ཉག་གཅིག་ངང་དུ་གནས།

thik-le nyak-chik ngang-tu ne

abide in the state of the single sphere.

བསྔོ་སྨོན་གྱིས་མཇུག་བསྡུའོ། ཤར་རྫ་པས་སྦྱར་བ་དགེའོ།།

Conclude with dedication. Composed by Shardzapa. May it be virtuous!

Translated by Jakub Stefan Szydłowski, with consultations with Khenpo Lungrig Nyima Rinpoche.
Dharamshala, 15.08.2026

Proof-reading: Filip Majkowski, Choedon Lhakpa

© 2026 Jakub Stefan Szydłowski. This translation is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International (CC BY-NC-ND 4.0): https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/ For uses not covered by this license, contact: contact@oseltranslation.com